

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy podniosłem moje oczy, zobaczyłem, oto jakiś baran stoi przed rzeką – a miał dwa rogi. Oba rogi były długie, lecz jeden był dłuższy od drugiego, a ten dłuższy wyrósł później.*1)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy podniosłem oczy, zobaczyłem jakiegoś barana. Stał on przy rzece. Miał dwa rogi. Oba były długie, ale jeden róg był dłuższy od drugiego. Ten dłuższy wyrósł później.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I podniosłem swoje oczy, i spojrzałem, a oto nad rzeką stał baran mający dwa rogi. Te dwa rogi były wysokie, lecz jeden <i>był</i> wyższy od drugiego, ale ten wyższy wyrósł później.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podniosłem oczy moje, i ujrzałem, a oto u onego potoku stał baran jeden mający dwa rogi, a te dwa rogi były wysokie, lecz jeden był wyższy niż drugi; ale ten wyższy rósł pośledzej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podniosłem oczy moje a ujrziałem, ano baran jeden stał nad błotem, mający rogi wysokie, a jeden wyższy niż drugi, a podrastający. Potym
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podniosłem oczy i spojrzałem, a oto jeden baran stał nad rzeką; miał on dwa rogi, obydwie wysokie, jeden wyższy niż drugi, a wyższy wyrósł później.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy podniosłem oczy, widziałem, a oto baran stanął na brzegu rzeki; miał dwa rogi. Oba rogi były długie, lecz jeden był dłuższy od drugiego, a ten dłuższy wyrósł później.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a gdy podniosłem oczy, oto zobaczyłem barana, stojącego nad kanałem. Miał dwa długie rogi, jednak jeden z nich był dłuższy, choć wyrósł później.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podniosłem oczy i zobaczyłem, jak nad potokiem stanął baran. Miał dwa rogi - oba długie, jeden dłuższy od drugiego, a ten dłuższy wyrósł później.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podniosłem swe oczy i zobaczyłem: Oto jeden baran stał nad brzegiem. Miał dwa rogi. Rogi [te] były wysokie, jeden był wyższy od drugiego, a później wyższy się podniósł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я підняв мої очі і я побачив і ось один баран стоїть перед Увалом, і в нього роги, і роги високі, і один вищий від другого, і вищий виходив на кінці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podniosłem moje oczy i ujrzałem, a oto przy owym potoku stał jeden baran, mający dwa rogi; rogi wysokie, lecz jeden był wyższy od drugiego oraz ten wyższy rósł z tyłu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy podniosłem oczy, zobaczyłem, a oto przy szlaku wodnym stał baran mający dwa rogi. I oba rogi były wysokie, ale jeden był wyższy od drugiego, a wyższy wyrósł później.

¹⁾ Persja była w imperium częścią dominującą.

